

יום רביעי
23.12.20
18:00

ברכות:
פרופ' שי לביא
ראש מכון ון ליר בירושלים
ואוניברסיטת תל אביב

ד"ר לילך נתנאל
מאוניברסיטת בר-אילן
תשוחח עם

פרופ' יהודה שנהב-שהרבני
על ספרו החדש

פועלים בתרגום

מהמפנה האינדיבידואלי

לתרגום דו-לאומי

פועלים בתרגום
הוא ניתוח היסטורי ביקורתי, ראשון מסוגו, של מפעל התרגום המודרני. בחלקו הראשון הספר מציע גנאלוגיה של שדה התרגום, מושגיו ומופעייו מהעת העתיקה, דרך ימי הביניים ועד "המפנה האינדיבידואלי" שהתפתח באירופה בימי הרנסנס וראשית המודרנה. הספר חושף את מגבלותיו של דגם התרגום האינדיבידואלי הניאו-קלאסי - דגם שביסודו הסתגרות ועל כן הוא משמיט מן התרגום את פונקציית הדיאלוג, שאפיינה את התרגום הקולקטיבי שקדם לו, וגוזר אֵלָם ובידוד על המתרגמים. בניתוח מקורי ויחיד במינו, יהודה שנהב-שהרבני טוען שבתנאים של יחסים קולוניאליים המודל הניאו-קלאסי מייצר אסימטריה מובנית ומנציח את יחסי הכוח שמתקיימים מחוץ לחדר התרגום. חלקו השני של הספר עוסק בסוגיית התרגום מערבית לעברית ומציע טיפוס אידיאלי של תרגום דו-לאומי בצוותים, שמאפשר פוליפוניה וריבוי לשוני ומחזיר את ערך הדיאלוג לתרגום הטקסטואלי. הספר משלב מחשבה פוליטית, תיאוריה של תרגום ופרקטיקה של תרגומי ספרות מערבית לעברית בזמן הזה. (סדרת "הקשרי עיון וביקורת", הוצאת מכון ון ליר והוצאת הקיבוץ המאוחד)

יהודה שנהב-שהרבני הוא פרופסור לסוציולוגיה באוניברסיטת תל אביב, ועורך ראשי של סדרת **מכתוב מکتוב** לתרגומים מערבית לעברית הפועלת במכון ון ליר בירושלים. במשך עשור (1999-2010) ערך את כתב העת **תיאוריה וביקורת** ומשנת 2005 הוא עורך את סדרת "הקשרי עיון וביקורת" שבמסגרתה יוצא לאור ספר זה.



השידור החי
ילווה בכתוביות
בעברית

#מחשבה_בשידור_ישיר